ПСИХОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ УСТНОГО ПЕРЕВОДА ВАРИАНТОВ РЕЧИ НОСИТЕЛЕЙ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

О. В. Железнякова, О. Р. Паранчук

Минский государственный лингвистический университет

Минск, Беларусь

e-mail: 28olga02@mail.ru

В статье рассматривается влияние психологического аспекта перевода на процесс осуществления устного перевода речи носителей английского языка. Разбираются основные факторы и личностные качества переводчика, оказывающие влияние на адекватность переводимого текста.

Ключевые слова: перевод; исследование; психолингвистическая модель перевода; память; принятие решений; личностные качества переводчика.

PSYCHOLOGICAL ASPECT OF THE INTERPRETATION OF THE SPEECH OF NATIVE ENGLISH SPEAKERS

O. V. Zheleznyakova, O. R. Paranchuk

Minsk state linguistic university

Minsk, Belarus

e-mail: 28olga02@mail.ru

The article examines the influence of the psychological aspect of translation on the process of interpreting the speech of native English speakers. The main factors and personal qualities of the translator that influence the adequacy of the translated text are analyzed.

Keywords: translation; research; psycholinguistic model of translation; memory; decision-making; translator's personal qualities.

В основе психолингвистической модели перевода лежит понимание перевода как речемыслительной деятельности. Перевод как вид речевой деятельности представляет собой частный случай проявления языковой способности человека как совокупности психологических и физиологических условий, обеспечивающих восприятие языковых знаков членами определенного социума. Идеотнические особенности языков проявляются только на этапе лексико-грамматического структурирования. Следовательно, возможно выделение инвариантных семантических структур, специфически реализуемых при переводе в конкретных языках на этапе лексико-грамматического структурирования: при переводе изменяется только формально-грамматическая структура, а смысловое содержание остается константным [1].

В первую очередь следует отметить, что большое влияние на степень адекватности переводимого текста оказывают когнитив-

ные психолингвистические параметры, такие как: точность и скорость слухового восприятия речи переводчиком и адекватность извлечения акустической информации для последующего кодирования смысла текста перевода.

Л. Л. Нелюбин также выделяет определенные качества необходимые для работы переводчика, которые складываются из психофизиологических характеристик и приобретенных качеств. К психофизиологическим характеристикам он относит:

- 1) сосредоточенность, способность предельно концентрировать внимание, способность «отключаться» от помех;
- 2) способность распределять внимание на несколько задач одновременно;
- 3) быстроту реакции, быструю речь;
- 4) психическую и физическую выносливость.

К приобретенным качествам переводчика Л. Л. Нелюбин относит следующие:

- 1) широту кругозора, энциклопедические знания;
- 2) свободное владение родным языком, богатство словаря;
- 3) способность свободно воспринимать на слух любую речь на рабочем иностранном языке;
- 4) свободное владение рабочим иностранным языком, особенно его разговорным, идиоматическим слоем;
- 5) изобретательность, «гибкость ума» [2].

Механизмы памяти выступают важнейшими механизмами, обеспечивающие осуществление процесса перевода. Л. Л. Нелюбин трактует понятие памяти как общефункциональный механизм, связанный с сохранением и использованием в последующей деятельности информации, полученной от взаимодействия с окружающим миром. Автор также отмечает, что в физиологическом плане различают условно-рефлекторную, образную, словесно-логическую и эмоциональную память.

В соответствии с временными параметрами различают: мгновенную длительность восприятия (0,1 сек), непосредственную память (от 1 до 10 сек) и долговременную память, не привязанную к определенному объекту. Непосредственная память становится оперативной, если она включена в деятельность. Ее объем зависит от числа единиц информации, выраженной в том или ином символе. Считается, что нормальная память человека выражена числом $7+2$, независимо от того, сколько информации заключено в том или ином смысле [2].

Согласно характеру участия воли, в процессе запоминания различают произвольную и произвольную память. Эффективность произвольной памяти зависит от целей запоминания и приемов заучивания. При этом, приемы заучивания бывают:

- 1) механические дословные – многократное повторение материала;
- 2) логический пересказ, который включает логическое осмысление материала, систематизацию, выделение главных логических компонентов информации, пересказ своими словами;
- 3) образные приемы запоминания – перевод информации в образы, графики, схемы, картинки (обеспечивается за счет работы образной памяти).

По мнению многих исследователей, для достижения высоких результатов при обучении устному последовательному переводу необходима тренировка и развитие различных видов памяти, которые позволяют правильно и эффективно сформировать механизмы, обслуживающие деятельность переводчика [3].

Знания переводчика также играют ключевую роль в осуществлении устного перевода. В процессе перевода используются два вида знаний переводчика: позитивные (эпистемические), хранящиеся в памяти переводчика, и эвристические (способность добывать новую информацию). Оба этих вида знаний должны формироваться при подготовке будущих переводчиков.

По мнению В. Н. Комиссарова, мало изученным остается сам процесс принятия решений переводчиком. Переводчик оказывается в ситуации лабиринта и стремится достичь цели оптимальным путем. При этом ни один переводчик не в состоянии осуществить все возможные и необходимые действия, перебрать все варианты. Каждый переводчик видит лишь часть возможных интерпретаций и вариантов. Принятие решения обуславливается рядом общих факторов.

В. Н. Комиссаров также отмечает влияние таких факторов, как:

- 1) характер решаемой проблемы;
- 2) степень рискованности того или иного решения;
- 3) предел достаточности поиска информации (при неизбежной ограниченности времени и затраты усилий);
- 4) зависимость последующих решений от предыдущих.

Процесс принятия решений непосредственно связан с характерным для данного переводчика типом поведения. Типология поведения переводчика основывается на ряде оппозиций: целеустремленный – колеблющийся («синдром Пилата»), упрямый – скептический, вдумчивый – честолюбивый, находчивый – ограниченный, логичный –

непоследовательны. Переводчику необходимо нейтрализовать бессознательное влияние типа своей личности, сделать бессознательное сознательным. При всей важности интуиции ей должно предшествовать размышление [4].

Любой перевод осуществляется в стрессовых для переводчика условиях. Во время осуществления переводческой деятельности переводчик сталкивается с большим количеством дат, цифр, терминов и т.д. Поэтому в практике перевода существует универсальная переводческая скоропись (УПС) – система условных обозначений, состоящая из символов, аббревиатур, геометрических фигур, знаков, цифр и т.д. Эти условные обозначения символизируют определенные предметы, явления, события, неоднократно употребляемые в речи людей. Данные обозначения находятся в открытом доступе для устных переводчиков, однако, большинство переводчиков предпочитают выработать собственные условные обозначения, так как аспект ассоциаций у всех разный [5].

Таким образом, создается особенный графический язык, индивидуальный для каждого переводчика, ведь только он способен его расшифровать.

Переводчик, специализирующийся на последовательном переводе, также должен обладать определенным набором навыков. Данный набор навыков включает в себя:

- 1) способность производить операции восприятия и анализ получаемой информации;
- 2) запоминание, закрепление, извлечение из памяти смысла сообщения и построение высказывания на языке перевода.

Наиболее важным качеством последовательного переводчика является его умение быстро ориентироваться в своих заметках. Другими словами, это умение быстро ассоциировать смысл высказывания исходного сообщения с приемами универсальной переводческой скорописи, потому что УПС для переводчика служит главным условием корректной передачи информации.

Все личностные качества последовательного переводчика наряду с качествами, которые тот приобретает с опытом осуществления переводческой деятельности, напрямую влияют на качество и адекватность переводимого текста, помогают бороться со стрессом и совершенствоваться на протяжении всей жизни.

Библиографические ссылки

1. Базылев В. Н. Психолингвистическая модель перевода [Электронный ресурс] // Основные понятия переводоведения (отечественный опыт). Терминологиче-

- ский справочник. Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/psiholingvisticeskaya-model-perevoda> (дата обращения 27.08.2022).
2. Нелюбин Л. Л. Толковый переводческий словарь. 3-е изд., перераб. М.: Флинта: Наука, 2003. 320 с.
  3. Светличная Е. Р. Психологические аспекты устного последовательного двустороннего перевода [Электронный ресурс]// Austrian Journal of Humanities and Social Sciences. Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/psihologicheskie-aspekty-ustnogo-posledovatel'nogo-dvustoronnego-perevoda> (дата обращения 27.08.2022).
  4. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение: учеб. пособие. М.: ЭТС. 2002. 424 с.
  5. Сачава О. С. Переводческая скоропись: теория и практика: учеб. пособие. СПб.: Изд-во СПбГУЭФ, 2011. 41 с.